



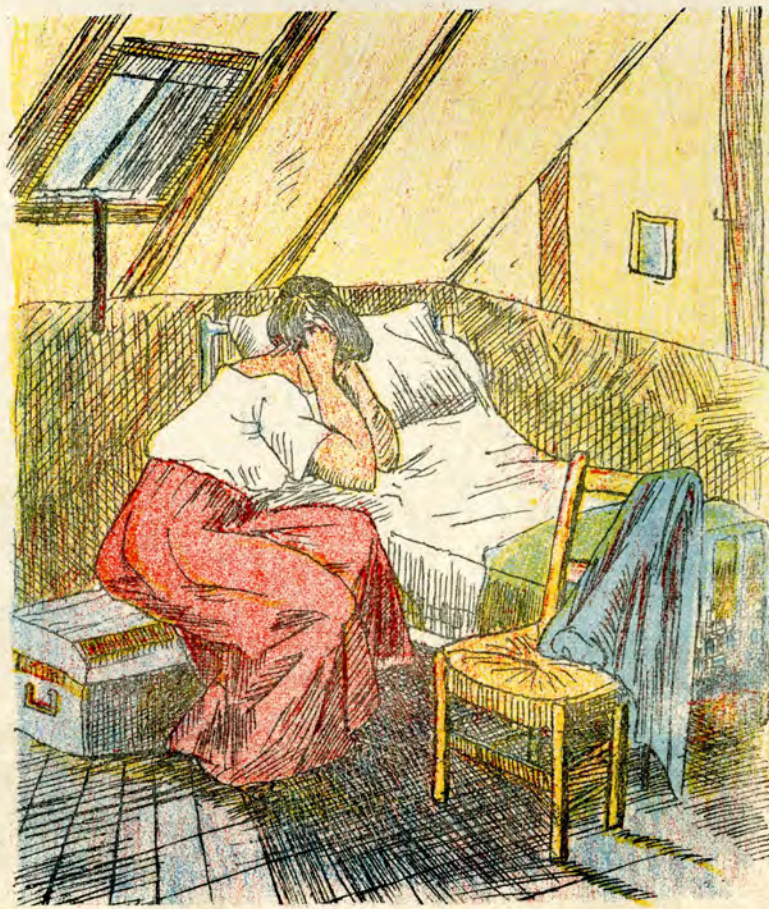
PLAC'HED DIWAR

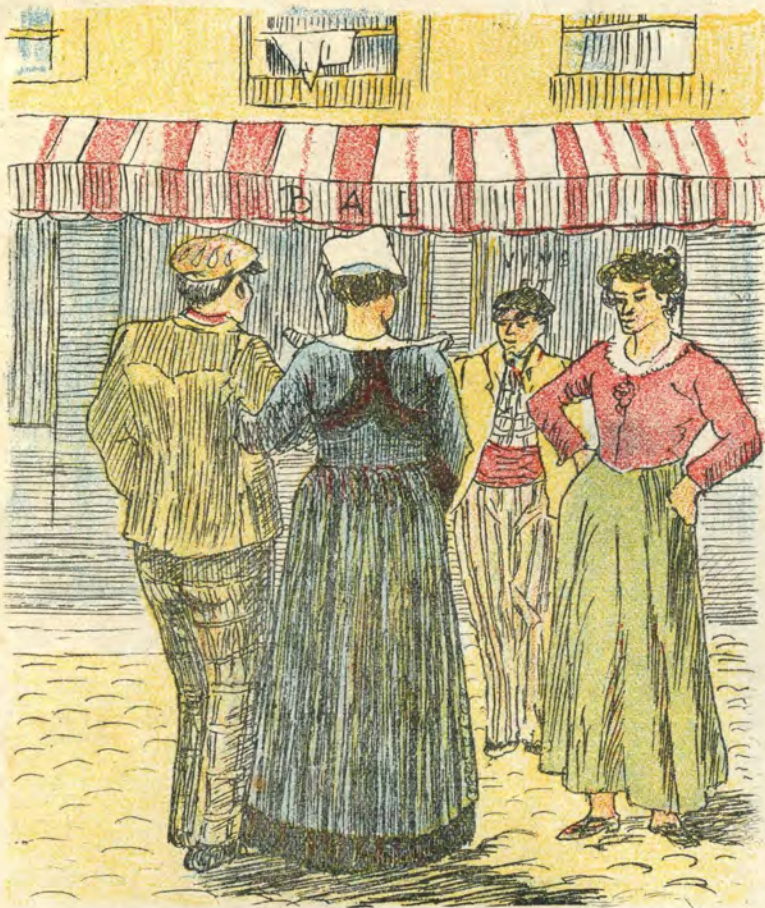
Mari - Chann e



IWAR AR MEAZ

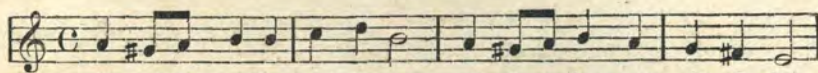
Johann e Baris



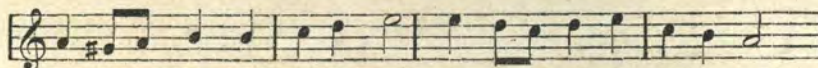


MARI-CHANN E BARIS

War ton : Noël, de NÉDELEC



Ma - ri Chann eü - ruz ha la-ouen. — E - nep en-krez war he da-chen



A la-bour stard gant iec'hed mad — War mer-cu-riou he mam, he dad.

Ar zul (deiziu ar pardonniu)
Ro levez, plijadurio
Houman gant Keniternez
He kerent, ar mignounez.

Eun, dervez paour-kes Mari-Chann
Kear Paris enn he benn Ran
Gant fisians gounit kals arc'hant
Enn hent a za, enep skiant

Em kavout goude ann ofern
Gant dillad brao, gant koeffou gwen
En o Tourmen war dro stelloù
Da gedal ar processionou.

Houman krede woa kals essoc'h
Kaout gwelloc'h he bara pelloc'h !
An tad, ar mam, ar breur bihan
N'int ket laouen hirio aman.

Pa deu ar c'harr kichen ann ti
Da klask Mari-Chann, vit Pari
« Kenavo-ta, Mari Channik »
A lavar ner'het ar pastrik

Houman erruet e Pari
A teu dillo d'en em nec'hi :
Pa diskenn eus an Hent-houarn
Diot he lagad, boudet he skouarn

Hag houman, an diot paour-kez
En deus gret anaoudegez
Gant ann tud-ze eus a Baris
A lavaront int eus a Vreis ;

Houman red war heul ar re-ze
D'ann abadennou evelse,
D'ann dansou, pe leac'h e gavont
Enn assemblez tud ep gwirioù,

Pere int kenn fall ha diroll
Ha n'eus e Baris henvel skol.
Gant ann tud-ze, ar fall vagad,
Mari-Chann koll an ober mad,

Laosk he dillad Breiz a Kostez
Evit disping he follentez.
Kasset er meaz eus e peb leac'h
Houman breman ne ket ep nec'h

Dleet h
Ha da
Gant a
Fors p

En doe
Ar pa
Hon de
D'ann

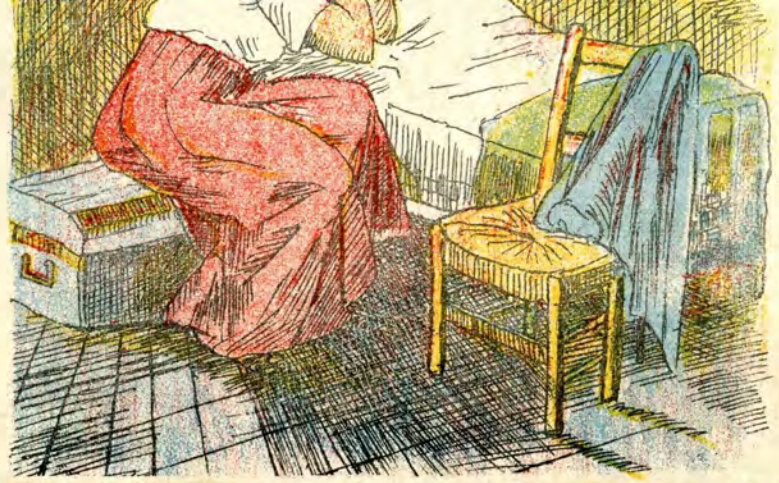
Mez az
Nemet
War k
Hag an

Er sal
Ar me
Stad e
Pa deu

« Gwe
Setu z
Ha Ma
N'eus

Ne gwe
Hon de
Nikun
Nag ev

Pour se procurer cette image, s'adresser à M. le Directeur de « l'Union Régionaliste Bretonne »
ou aux Editeurs à Redon, A. BOUTELQUP & Fils aîné au prix de 4 fr. 50 le cent ; 40 fr. le



ti
ri

arn
uarn

kez

ze

vont
ou,

ad,
l,

ez

ac'h
ec'h

Dleet heda kaout eur koz gambr fall
Ha da bourmen enn tu, en all,
Gant ar plac'hed galvet gisti,
Fors peb amzer vefedezhi,

En doare-man, ato dirieiz
Ar paourentez, ann dud difeiz
Hon deus kasset abred houman
D'ann ti savet 'vit ar re klan ;

Mez aze n'int anevezet
Nemet dre eur taolenn merket ;
War kenta gwele int douget
Hag ann hano ne ket klasket.

Er sal vraz neuze tremenet
Ar medisinet, ne reont
Stad ebet aman anezhi,
Pa deu he c'huez da echui :

« Gwele (26) c'huerc'h warn-ugent :
Setu zo lavaret enndro !... eur maro »
Ha Mari-Chann pa 'z'eo marvet
N'eus bet dezhi beleg ebet .

Ne gwell kreis annol strolladou,
Hon deus mall ober afferiou,
Nikun evit rei dourn dezhi,
Nag evit en em kundui.

War hent an ti-ze c'hoanteet
En doa sonj beza Kemeret,
Tri miz breman int tremenet
Ha Mari Chann en deuz laosket.

Teir weach he servich kave fall :
Aman ar mestr re heskandal.
Pa ne gav ket houman staget
D'al labour woa gourc'hemennet ;

Leac'h all an dud zo re grignouz
Hag eunn all gao honnan re louz,
Pe e leac'h-man, pe e leac'h all
Ar kegin zo striz ha tenval ;

Kreis ann deis e red kaout goulou ;
Gant houman epad derveziou
Ne teu den da ober Komziou
Difennet int ar marvailhou,

Nemet evit he skandala
Pe c'hoas evit gourc'hemenna.
Gwall ankenius he gampr huell,
Dindan an toenn ranker sell ;

Aze dleet e da gousk enn noz,
Al labour echu, ne ket roz !...
Er goan neuze kals re ien e,
Hag enn hanv re tom adarré.

O pegen keuz en deuz aze
Mari-Channik enn he gwele.
Sonch en deuz ta e bet ganet
E Breis kaër, kenta karet !...

Houman hirio ha vefe mez
Da distro breman var ar meaz.
Tost, dindan ar toenn-ze memez
Lojont all plac'hed assemblez :

Ar merc'hed-man ep relljion
Lavaront geriou peb façon,
Vel rei dezhi plijadurioù
Ne ront nemet fall aliou ;

Na kerent da zigas ar feiz
Araog he maro, spountus deiz !...
Ne vez memes anavezat
Leac'h ann toull boutin er vered

E bet laket he arched treud.
Goloet buhan en he skeud...
Setu penaoz, koulz lavaret
Ar gwall stad a zo kinniget

D'ar plac'hed redont e Paris
Evit servicha enn he gis.
Choumit-ta enn ho tiegez
Evit kaout ar silvidigez.

Jules DESMOULINS,
(de Landerneau)

Traduction en chanson bretonne du texte
français de l'image (Marie-Jeanne à Paris),
publiée par l'U. R. B.

«*Regionaliste Bretonne*» 21, Boulevard St-Michel, à Paris,
100 cent ; 40 fr. le mille, port en sus (Cent images pésent 1 kilog. 500)

A. BOUTELOUP & FILS AINÉ, REDON (BRETAGNE)